

**Рецензия**  
**на магистерскую диссертацию**  
**(направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование;**  
**магистерская программа «Русский язык и литература**  
**в поликультурной среде»;**  
**филологический факультет**  
**КГПУ им. В.П. Астафьева)**  
**Яо Кэвэй**  
**«Образ лирической героини в цикле М.И. Цветаевой «Вечерний альбом»(на материале оригинальных и переводных текстов)»**

Яо Кэвэй в выпускной квалификационной работе обращается к актуальной для современного литературоведения и культурологии проблеме: интерпретации поэтического образа с учетом перевода авторского оригинального текста на иностранный язык. Исследование выполняется на материале стихов известной русской поэтессы с мировым в полном смысле этого слова именем.

Положительным началом в данной работе можно считать уместное и корректное использование материалов, как русскоязычного литературоведения, так и работ, выполненных китайскими учеными и критиками.

Выбор художественного материала для исследования убедительно аргументирован и не вызывает сомнений.

Структура магистерской диссертации вполне логична, соответствует заявленной теме и отражает стремление автора к полноте и основательности. Работа представляет собой сложившуюся исследовательскую концепцию с реализованными в полном объеме целью и задачами, обозначенными во введении.

Сопоставительный анализ оригинального и переводного текста проведен на необходимом уровне и позволил исследователю найти как точки сближения в художественном мире произведений русского и китайского вариантов стихотворений М.Цветаевой, так и различия, отражающие национальную эстетику и философию. Аналитические

комментарии художественного текста свидетельствуют о необходимом уровне владения Яо Кэвэй навыками филологического анализа.

Структура магистерской диссертации соответствует заявленной теме и отражает стремление автора к полноте и основательности. Работа представляет собой сложившуюся исследовательскую концепцию с реализованными в полном объеме целью и задачами, обозначенными во введении.

В качестве замечаний обозначим не всегда корректное оформление ссылок и временами излишнюю описательность и эмоциональность стиля. На наш взгляд, интерес вызвало бы рассуждение о контекстуальном поле возможной рецепции образа лирической героини поэзии М.И. Цветаевой китайскими поэтами XX века. Присутствуют в тексте и стилистические шероховатостей, смешение научных формулировок и элементов эссе, в тексте есть место и техническим погрешностям.

Высказанные замечания не снижают значимости проведенного исследования и в большей степени носят характер рекомендаций.

Магистерская диссертация Яо Кэвэй полностью отвечает требованиям, предъявляемым к работам данного типа, рекомендуется оценка «хорошо». В случае убедительной защиты оценка может быть повышена.

*Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской филологии  
КГПУ им. В.П. Астафьева*

*Бабак Татьяна Петровна*

